

الجلسة الخامسة عشرة

• **التاريخ:** 17 محرم 1419 الموافق لـ 14/04/1998

• **الرئاسة:** السيد عبد الواحد الراضي، رئيس مجلس النواب
والسيد محمد جلال السعيد، رئيس مجلس المستشارين.

• **جدول الأعمال:** الاستماع إلى خطاب رئيس جمهورية البرتغال،
السيد جورج سامبايو.

• **التوقيت:** خمس وأربعون دقيقة، ابتداء من الساعة الرابعة مساء
والدقيقة الثامنة.

• **جدول الأعمال:** الاستماع إلى خطاب فخامة رئيس جمهورية
البرتغال السيد جورج سامبايو.

* * *

عقد البرلمان بقرنتيه: مجلس النواب ومجلس المستشارين،
جلسة مشتركة مساء يوم الخميس 14/5/1996 خصصها
للاستماع إلى خطاب رئيس جمهورية البرتغال، السيد جورج
سامبايو JORGE SAMPAIO.

في البداية ألقى السيد عبد الواحد الراضي، رئيس مجلس النواب،
خطابا رحب فيه بضيف المغرب الكبير. وألقى الرئيس البرتغالي
خطابا، استهله بالبرتغالية، وقال باللغة العربية: «لي الشرف العظيم
أن أتوجه إلى أعضاء البرلمان المغربي، ومن خلاله إلى الشعب
المغربي العظيم» واكمّل خطابه باللغة الفرنسية. وفي الأخير ألقى
السيد محمد جلال السعيد خطابا شكر فيه الرئيس البرتغالي على ما
ورد في خطابه من تنويه بالمغرب ملكا وشعبا.

وفي مايلي خطاب رئيس مجلس النواب، والرئيس البرتغالي
(بالفرنسية)، ورئيس مجلس المستشارين.

السيد عبد الواحد الراضي رئيس مجلس النواب:

بسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام على سيد المرسلين وآله
وصحبه أجمعين.

فخامة السيد جورج سامبايو،

رئيس الجمهورية البرتغالية، وضيف المغرب الكبير،

حضرات السيدات والسادة النواب والمستشارون،

يشرفني، فخامة الرئيس باسم رئيس مجلس المستشارين، وباسمي
الخاص، ونيابة عن أعضاء مجلسي النواب والمستشارين، أن أرحب

بكم، معبرا لكم عن ابتهاج وغبطة أعضاء البرلمان المغربي،
باستقبالكم كصديق كبير للمملكة المغربية، في هذه المؤسسة التي
تمثل إحدى مظاهر وأسس النهج الديمقراطي، الذي اختارته بلادنا
برعاية قائدها جلالة الملك الحسن الثاني أعزه الله... (تصفيقات)
أسلوبا لمجاهاة متطلبات التحديث والتنمية، مشكلة بذلك نموذجا متميزا
للاستقرار السياسي، والانسجام بين الاستمرارية التاريخية لمملكة
عريقة، ومستلزمات العصر الاقتصادية والسياسية والاجتماعية.

كما أحيي من خلالكم، فخامة الرئيس، الشعب البرتغالي الصديق،
والمجهود الجبار الذي قام به في ظرف زمني قياسي لبناء دولة عصرية
بمؤسساتها الديمقراطية، وبنياتها التحتية المتطورة، منفتحة على
طموحات مواطنيها، منشفلة بقضايا جيرانها، حاضرة بقوة في
محيطها الأوروبي، وفي المراحل الحاسمة لمسار الاتحاد الأوروبي،
وأخرها مشروع العملة الأوروبية الموحدة، ومن خلال ذلك قدم
البرتغال المثال على نجاعة الأسلوب الديمقراطي المبني على التوافق
الوطني حول الاختيارات الكبرى، والجدية في المعاملات السياسية
والاجتماعية، كنهج حكيم بالنسبة لكل الشعوب التي تريد أن تضمن
لنفسها مكانة محترمة في نهاية هذا القرن.

وإننا إذ نعبر عن بالغ اعتزازنا بالعلاقات المتميزة بين شعبينا التي
نسجتها، عبر الحقب، عوامل الجوار والتواصل الثقافي والبشري،
والهوية المتوسطة، فإننا نعتبر أن هذا الرصيد الثقافي والتاريخي
المشترك بين بلدينا، يدعونا اليوم إلى استثماره لما فيه خير ومصلة
مواطنينا ومواطناتنا، وانطلاقا مما يعليه علينا الموقع الجيوسياسي
التميز لبلدينا، من إسهام فعال في كل المبادرات التي من شأنها
ترسيخ الأمن والاستقرار في منطقة البحر الأبيض المتوسط،
والمشاريع التي تجسد قيم التعاون والتضامن بين الاتحاد الأوروبي
وجيرانه، من أجل قضاء متوسطي متوازن، تنعم فيه جميع شعوب
المنطقة بأسباب التقدم والرخاء.

وفي هذا الإطار، فإننا إذ نقدر عاليا ماتقومون به انسجاما مع هذه
القيم، وماتولونه من مكانة خاصة للروابط التي تجمع بلدكم مع المغرب،
وماتم اتخاذها من مبادرات في العديد من الميادين الاقتصادية
والتجهيزية، قصد إعطاء هذه الروابط نفسا جديدا، وبعدا شموليا
في مختلف مجالات التعاون الثنائي بين البلدين سواء على الصعيد
الحكومي أو البرلماني، فإننا نفتتم هذه المناسبة لنجدد لكم التأكيد
على أنكم ستجدون لدى البرلمان المغربي وباستمرار نفس الإرادة
والاستعداد للعمل سويا لتحقيق هذه الأهداف من أجل التجاوب مع
الطموحات والحاجات الآنية والمستقبلية لشعبينا.

فخامة رئيس الجمهورية،

alternance démocratique en termes gouvernementaux, dans un cadre de pluralisme politique et partidaire, de libre et enrichissant débat d'idées et de projets à la suite d'élections dans lesquelles l'ensemble du peuple marocain s'est engagé d'une manière aussi expressive .

Un moment particulièrement significatif parce que de nouvelles forces et de nouvelles capacités se sont mobilisées pour faire face aux défis qui se posent à la société marocaine, en vue d'assurer le progrès économique et social croissant de ce grand peuple.

Un moment, donc, d'espoir confiant D'espoir et de confiance dans les potentialités de ce pays, dans les capacités de ses Femmes et de ses Hommes, dans son respect des valeurs de la démocratie et de la tolérance, dans le désir commun d'un plus grand bien-être pour tous, d'une lutte décidée contre la pauvreté, contre les asymétries, contre l'exclusion économique et sociale.

Mes première paroles sont des paroles d'hommage.

D'hommage à Sa Majesté le Roi Hassan II il, homme d'Etat clairvoyant et respecté par tous en raison de sa défense tenace de la paix et de la convivialité harmonieuse entre les peuples, le courageux promoteur des réformes indispensables à projeter le Maroc dans le prochain millénaire et qui lui permettront de relever, d'une manière efficace, les défis de la modernité.

Hommage aux Femmes et aux Hommes de ce pays, à leurs traditions démocratiques et pluralistes; aux partis politiques qui ont su encadrer les aspirations populaires et se trouvent légitimement représentés dans ce Parlement, aux organisations d'intérêts, qui ont un rôle fondamental à jouer dans l'expansion du progrès économique et social; à tous ceux qui se mobilisent généreusement pour venir en aide aux nécessités les plus diverses; à ceux qui, dans de nombreux secteurs, poursuivent, avec abnégation, une véritable mission formative indispensable à la con-

اسمحوا لي مرة أخرى أن أجدد الترحيب بكم، وبأعضاء الوفد المرافق لكم متمنيا لكم مقاما طيبا بين أصدقائكم الذين يتطلعون إلى أن تكون هذه الزيارة محطة جديدة في مسار تقوية الصداقة النموذجية بين شعبينا.

أدعوكم فخامة الرئيس للتفضل أمام أعضاء البرلمان لإلقاء كلمتكم.

كما أدعوكم، السيدات والسادة النواب والمستشارين، للوقوف تحية تقدير وإجلال لضيف المغرب الكبير، وللعلاقة المغربية البرتغالية.

(تصفيقات)

فخامة رئيس جمهورية البرتغال السيد جورج سامبايو

لي الشرف العظيم لأتوجه لأعضاء البرلمان المغربي، ومن خلاله إلى الشعب المغربي العزيز : (تصفيقات)

(...) ثم أضاف بالفرنسية :

MONSIEUR LE PRESIDENT DE LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS,

MONSIEUR LE PRESIDENT DE LA CHAMBRE DES CONSEILLERS,

MESDAMES ET MESSIEURS LES REPRESENTANTS ET CONSEILLERS,

MESDAMES ET MESSIEURS,

C'est avec une émotion toute particulière que je m'adresse à vous, représentants du peuple marocain.

une émotion qui résulte du très haut privilège qui m'est accordé, de l'honneur qui est conféré au Portugal et aux Portugais .

C'est une distinction qui marque assurément le caractère particulier de nos rapports, la solide amitié qui unit marocains et portugais, ainsi que notre engagement commun dans le développement de nos relations et dans le resserrement croissant de notre coopération dans les domaines les plus divers.

Sa Majesté le Roi Hassan II il a voulu que j'effectue ma première visite officielle au Maroc à un moment particulièrement important de son Histoire, au moment de la matérialisation d'une

Mesdames et Messieurs les Membres du Parlement.

Avec l'institutionnalisation de la démocratie après , la Révolution du 25 Avril 1974 , le Portugal, a définitivement rompu son isolement et retrouvé sa place naturelle parmi les Etats européens, ainsi que sa véritable tradition universaliste .

La démocratie nous a permis d'intégrer dans la vie publique les différentes perspectives politique, de créer un cadre de droits et de devoirs des citoyens et des groupes d'intérêts, de mobiliser la créativité et les volontés

La démocratie nous a également permis une nouvelle ouverture au Monde, fondée sur le respect de la souveraineté et de l'identité propre des autres Etats, sur la primauté du droit international et de la solidarité entre les peuples .

Onze ans après notre adhésion aux Communautés Européennes, le Portugal se trouve aujourd'hui parmi les pays fondateurs de la monnaie unique , et se montre un partenaire constamment engagé dans le renforcement du processus d'intégration de l'Europe .

On a parfois tendance à oublier le long chemin qu'il a fallu parcourir, ainsi que les conséquences et les coûts inhérents .

Nous avons hérité un retard structurel, qui fut le résultat d'une économie fermée sur elle-même , d'un secteur productif qu'il a fallu moderniser; nous avons dû entreprendre une reconversion économique sous la pression d'une globalisation internationale croissante, développer des efforts et consentir des sacrifices, poursuivre des réformes avec sérieux et rigueur.

Mais nous avons su nous ouvrir au progrès et à la modernité.

Il nous a fallu faire face, et nous le faisons encore, aux carences accumulées dans les plans de l'éducation, de la formation professionnelle, de la recherche scientifique et technologique, qui n'étaient pas uniquement des sources d'inégalité

vivacité tolérante et à la construction de l'avenir collectif.

Hommage au Parlement marocain, qui reflète la diversité et la si riche pluralité de ce grand pays, le lieu privilégié de débat des idées et des propositions qui orienteront son destin, un support indispensable à la pédagogie démocratique et au renforcement de la conscience civique si nécessaires au progrès et à la stabilité de nos sociétés.

Hommage, enfin, à l'histoire et à la Culture de ce pays millénaire, patrie d'écrivains et d'artistes, d'ibn Khaldun à Tahar Ben Jelloun, terre d'adoption d'Averroes et de tant d'autres ici accueillis et qui ont pu y poursuivre, en paix, leur labeur, pour le bien de l'Humanité . Des portugais également ont trouvé au Maroc refuge et mode de vie, pendant l'époque non très lointaine où le Portugal vivait sous un régime dictatorial.

Marocains et portugais ont forgé des liens indissolubles aux carrefours de l'Histoire. il n'aurait pu d'ailleurs en être autrement, entre deux peuples qui ne sont séparés que par un bras de mer.

Nous nous sommes combattus, nous nous sommes guerroyés, chacun d'entre nous a occupé de vastes parties du territoire de l'autre, nous avons semé, les uns et les autres, des mésaventures et des tragédies.

Mais cette mer, qui est la matrice de notre convivialité commune, qui autrefois nous divisait, ressurgit à présent comme un lien naturel de rapprochement et comme un espace où il nous faut constamment renforcer notre solidarité.

Par la présence arabe dans le vocabulaire portugais, dans notre imaginaire et dans notre conscience collective, ainsi que dans les témoignages historiques portugais au Maroc, par notre rencontre permanente au fil des siècles, nous avons bâti les fondations éternelles de rapports modernes et ouverts entre nos peuples, d'autant plus naturels que la convivialité est aisée et qu'entre nous ne subsiste nul contentieux.

promis politique, que reposent la vie parlementaire démocratique et le progrès des nations.

Nous vivons à une époque où la mondialisation des défis et la massification des informations et des attitudes, où le rythme de vie croissant de nos sociétés, semblent souvent sacrifier tant les principes que les valeurs.

Et, naturellement, une telle situation se reflète sur les attitudes individuelles et entraîne des doutes et des méfiances.

Je pense que la meilleure voie pour y faire face passe par le renforcement de la propre dimension éthique de la démocratie, par l'approfondissement constant de l'état de Droit, par la consolidation de la solidarité et de la cohésion nationales, par une pédagogie constante des valeurs démocratiques.

Ce n'est qu'ainsi que nous pourrions mobiliser les volontés et les capacités nécessaires, pour répondre aux exigences de plus en plus complexes de notre époque.

Ce n'est qu'ainsi que nous pourrions fournir une réponse complète aux tendances anti démocratiques, aux manifestations criminelles de racisme et de xénophobie, à l'intolérance et à la violence.

Mesdames et Messieurs les Députés et Conseillers.

La dernière décennie a été témoin d'événements de portée indiscutable et de grande signification sur la scène internationale.

Nous avons assisté à la fin de la division du continent européen, jusqu'alors imposée par la logique et par les rivalités entre les deux gands blocs, ce qui a clôturé une ère d'affrontements idéologiques successifs entre les totalitarismes et la démocratie.

Les transformations survenues en Europe, telles la réunification de l'Allemagne, la rencontre des pays de l'Europe Centrale et Orientale

et d'injustice sociale, mais aussi des freins au développement économique.

Nous avons, il est vrai, bénéficié du soutien et de la solidarité de nos partenaires. Mais la modernisation de notre économie n'aurait guère été possible sans l'engagement collectif, sans l'effort et la créativité des portugais, sans une recherche constante de consensus en matière de développement économique, tout en essayant de préserver l'indispensable cohésion sociale qui constitue, elle aussi, une dimension du progrès.

Il reste certainement encore beaucoup à faire pour que le Portugal soit à même d'atteindre les niveaux de prospérité économique et sociale souhaitables et légitimement attendus. Mais je suis certain qu'avec l'engagement de tous les portugais, nous pourrions continuer à avancer dans cette voie de progrès.

La Révolution du 25 Avril nous a également permis de faire l'apprentissage de la convivialité et de la responsabilité démocratique.

Cette responsabilité exige une attention constante de la part des responsables politiques et de la part des institutions représentatives, car le succès de la démocratie dépend, en large mesure, de la réponse des institutions aux attentes légitimes de sa population.

Je n'ai pas besoin de souligner, ici, la responsabilité particulière qui revient, dans ce contexte, aux Parlements. Parallèlement à l'affirmation de l'identité propre de chaque secteur politique et partidaire, et la représentation de la sensibilité des électeurs, leurs membres se doivent de rechercher, sans cesse, les compromis politiques nécessaires à la garantie de la stabilité gouvernementale, à la viabilisation du développement économique, et à l'approfondissement de la démocratie.

Nous le savons bien, Messieurs les Députés, Il s'agit d'un exercice complexe parce que, très souvent, mal compris par les opinions publiques. Mais c'est sur cet équilibre entre la confrontation d'opinions et de perspectives et le com-

De même, le processus de paix au Moyen-Orient est parvenu à une impasse, ce qui justifie la préoccupation légitime de ceux qui défendent le droit à la paix de tous les peuples de la région.

La formule fondamentale des Accords d'Oslo, de la terre contre la paix c'est le principe sur lequel devra se fonder une négociation sérieuse entre les parties impliquées.

(تصفيقات)

Cette négociation devra se poursuivre de bonne foi, sans subterfuges ni tactiques dilatoires, sans exigence très souvent inadéquates et qui ne traduisent qu'une absence de volonté politique.

nous ne mettons guère en doute les préoccupations entièrement légitimes d'Israël quant à sa sécurité; c'est une préoccupation qui doit être envisagée avec sérieux et s'assurer toutes les garanties, notamment contre ceux qui misent, sinistrement, sur l'aggravation de la situation, qui tuent et mutilent, les fanatiques de la haine et de la guerre.

Mais une telle préoccupation nous est également suscitée par le retard dans le repositionnement de l'appareil militaire israélien, par la poursuite de l'installation de nouveaux colons, par l'obstruction injustifiée faite à la liberté de déplacement des populations, par tout un ensemble d'actions qui affectent la population palestinienne, non seulement dans son mode de vie mais aussi dans sa propre dignité.

(تصفيقات)

De telles actions ne sont pas compréhensibles de la part d'une nation qui respecte les droits de l'homme, d'un peuple qui a souffert les pires persécutions et atrocités, d'un Etat démocratique et de Droit comme Israël.

Il faut reconnaître que la confiance a été brisée et que, sans son rétablissement, la poursuite de la paix ne peut être envisagée.

Nous connaissons (je souligne nous connaissons) tous les effets néfastes des ruptures de

avec la démocratie, la dissolution de l'union Soviétique, ont entraîné des conséquences importantes en termes mondiaux, modifiant les équilibres, les présupposés et les conceptions.

Il est encourageant de voir aujourd'hui la détermination avec laquelle, en Europe Centrale et Orientale, en Amérique latine, en Afrique, les peuples de nombreux pays poursuivent les grandes réformes de leurs sociétés, grâce à la fin des régimes dictatoriaux, en leur accordant définitivement des modèles de progrès basés sur la démocratie et sur l'Etat de Droit.

Malheureusement, le Monde continue toutefois d'assister à des conflits qui traînent depuis des décennies, à de violations systématiques des droits de l'homme, au non-respect continu de la légalité internationale, à la famine et à la misère, aux horreurs du fanatisme.

Au Timor Oriental, perdurent l'occupation brutale d'un territoire et la violation systématique des droits les plus élémentaires de sa population, sans que les appels insistants de la communauté internationale ne soient écoutés pour le moins en ce qui concerne l'amélioration des conditions de vie de la population timoraise, l'arrêt des abus, la libération des prisonniers politiques, les conditions indispensables à la création d'un climat propice à l'établissement d'un véritable dialogue entre toutes les parties impliquées.

Le Portugal n'a qu'un seul intérêt dans la question de Timor : défendre les droits de cette population martyre.

Nous sommes décidés à poursuivre, d'une manière constructive, les négociations en cours sous l'égide du Secrétaire-général des Nations Unies, pour trouver une solution pacifique et internationalement acceptée pour la question, qui engage l'ensemble de la communauté internationale. Nous espérons seulement, que nos amis useront de leurs influence auprès de l'Indonésie pour qu'elle s'implique, elle aussi, dans la recherche de cette solution.

La tragédie algérienne illustre dramatiquement notre besoin d'étendre une véritable solidarité à tous nos partenaires méditerranéens, dans la poursuite de leur progrès économique et social, dans la création de conditions pour une stabilité politique effective, dans la compréhension de leurs problèmes spécifiques.

Nous croyons fermement à la nécessité de construire, parallèlement à l'élargissement des frontières institutionnelles de l'Europe à toutes les démocraties de notre continent, un partenariat effectif avec l'ensemble de nos voisins.

Le Portugal s'est engagé dans ce dessein, qui n'est pas seulement économique, mais surtout politique.

Cette perspective doit quant à moi, s'imposer à tous les européens en tant que corollaire de rapports de voisinage bien compris et intégralement assumés.

la poursuite de ce dessein dépend la crédibilité du projet européen, et l'Union Européenne se doit d'assumer ici des responsabilités particulières et devra correspondre aux attentes légitimes de nos partenaires et de nos voisins.

Le processus de Barcelone ne peut être un projet qui se videra peu à peu de son contenu, au gré des conjonctures.

Il nous appartient à tous de contribuer, d'une manière décidée, à la consolidation d'un espace d'entente mutuelle croissante, d'engagement conjoint dans le développement économique et social, d'attaque décisive des nouveaux et anciens problèmes qui se posent à nos sociétés, de coopération étroite dans la lutte contre toute forme de misère et d'exclusion.

Mesdames et Messieurs,

Lié par l'Histoire et par la Culture au Monde Arabe, le Portugal souhaite revaloriser aujourd'hui cette proximité, en la développant sur les plans politique, économique, et culturel.

Entre le Maroc et le Portugal il n'existe aucun contentieux; l'excellence de nos relations politiques est pour tous évidente. notre coopération culturelle se développe à rythme croissant, con-

confiance, d'un avenir sans perspectives, de la frustration des espoirs légitimes, du refus de promesses solennellement et librement consenties.

Voilà quel a été le message constant de Sa Majesté le Roi Hassan II, qui s'est tellement efforcé de créer des conditions de paix et de stabilité au Moyen-Orient.

La contribution de Sa Majesté, en tant qu'homme d'Etat et personnalité expérimentée au plus haut degré de la scène internationale, est très justement appréciée et ses conseils écoutés par tous ceux qui souhaitent véritablement la paix et la convivialité entre tous les peuples de la région. Je ne peux qu'espérer que Ses appels seront suivis avec l'attention qu'ils méritent.

(تصفيقات)

Ce fût là, également, le message, si éloquentement laissé par le Secrétaire-Général des Nations Unies lors de sa récente visite de la région.

Le processus d'Oslo est irréversible. il faut reprendre, avec l'urgence nécessaire, les négociations, de bonne foi, en observant intégralement les accords conclus, et dans le respect des résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies. J'espère que cette réalité pourra, finalement, s'imposer tout aux israéliens qu'aux palestiniens.

La communauté internationale doit veiller en permanence au respect du Droit international et des Droits de l'Homme, sans subterfuges ni ambiguïtés, et en n'utilisant point de critères distincts dans l'appréciation de situations qui sont en tout similaires.

La stabilité et le progrès du Bassin Méditerranéen intéressent, à égalité, tous les Etats qui l'entourent. Les deux rives de cette mer commune sont indissociablement liées par l'Histoire, par la Géographie, par la Culture, par les Femmes et les Hommes de nos jours, et l'instabilité de l'une se reflète directement sur l'autre.

C'est dans cet esprit que je vous remercie, très sincèrement, très sincèrement je souligne le grand honneur qui, en ce jour, a été accordé au portugale.

(واختتم الرئيس البرتغالي تدخله قائلا بالعربية) :

فإنني أشكركم جزيل الشكر على الشرف الكبير الذي منحتموه

للبرتغال

شكرا.

(تصفيقات)

* السيد محمد جلال السعيد رئيس مجلس المستشارين :

بسم الله الرحمن الرحيم، والصلاة والسلام على خير المرسلين،

فخامة رئيس الجمهورية البرتغالية الصديقة،

ايها الحضور الكريم،

اسمحوا لي أن اعبر لكم، فخامة الرئيس، باسم كافة اعضاء برلمان المملكة المغربية، عن صادق مشاعر الامتنان والشكر، لتفضلكم بمخاطبة ممثلي الامة المغربية من داخل هذا الفضاء، الذي تختزن ذاكرته تجربة ومسيرة ديمقراطية متجددة.

إن البرلمان المغربي، وهو يستقبلكم اليوم، سيادة الرئيس، فإنه يستمد من حضوركم دعما معنويا للعمل من أجل رقي وازدهار وتطوير العلاقات الطيبة القائمة بين بلدينا والتي ترعونها مع جلالة الملك الحسن الثاني نصره الله، لما فيه خير وتقديم شعبينا الأصليين.

أن البرلمان المغربي الذي مافتى يعكس في مختلف المناسبات، الاجماع الوطني حول الثوابت والمقدسات، وفي طبيعتها الملكية الدستورية، والوحدة الترابية، ليستقبل فيكم اليوم، ممثل امة كتبنا معها قصولا من ملحمة تاريخية، لازال بريقها الحضاري يشع على ضفتي البحر الابيض المتوسط، امة متفتحة، طموحة، صاحبة إرث إنساني فريد، اغتنى من حضارتنا العربية الاسلامية، وفتح لنا الابواب للاغتراف من معين معرفة وعلوم الشعوب الاخرى.

سيادة الرئيس،

إن كلماتكم المعبرة امام ممثلي الشعب المغربي اليوم ستظل فاعلة حاضرة في نفوسنا، لنبل المشاعر التي تضمنتها في حق المغرب، ولسمو الاهداف التي نؤمن بها جميعا، وتعكس بحق مميزات رجل الدولة التي تمثلونها وتحملون بها مسؤولية قيادة شعب عريق نحو مدارج الرقي والازدهار.

voquant les institutions publiques, les municipalités et les universités. Le nouveau dynamisme de notre coopération économique est très encourageant, et nous continuerons de part et d'autre, à l'appuyer et à le stimuler, afin qu'il traduise, de façon croissante, les potentialités de nos deux pays et la singularité de notre voisinage.

Le Portugal a toujours été un lieu de rencontre d'influences diverses. Notre aventure maritime, notre ouverture au monde, nous ont obligé à côtoyer plusieurs manières d'être, de penser, et de sentir, à approfondir une convivialité qui nous a enrichis et qui a déterminé la manière dont nous envisageons ce même monde.

Seul un dialogue franc entre cultures, pays, peuples et régions peut ouvrir un avenir d'espérance à l'Humanité.

Ce dialogue doit respecter l'identité propre de chaque culture et de toutes les cultures, et prendre conscience du fait que la diversité et la pluralité sont la richesse de notre condition.

Ce dialogue est une condition de la lutte en faveur du développement, de la démocratie, de la solidarité, de la paix contre tous ceux qui défendent l'isolement et l'intolérance, et cherchent à imposer une organisation sociale qui ne respecte ni la liberté ni la dignité des êtres humains .

Je crois profondément à la capacité humaine d'apprendre , de corriger ce qui est faux , de perfectionner .Le chemin est difficile, graduel, semé d'obstacles et de contradiction. Mais c'est le chemin du progrès.

C'est le désir sincère de connaître ses gens, sa culture, ses problèmes, ses aspirations, qui m'a amené au Maroc.

Nous sommes deux pays voisins et amis, amis unis par des liens très particuliers, qui regardent vers l'avenir avec confiance.

Ma visite au Maroc réitère notre engagement solidaire de rechercher, sans cesse, de nouvelles voies d'approfondissement de ce voisinage et de cette amitié.

ماسة لتحقيق الأمن والعدل والسلام في هذه الجهة أو تلك من عالمتنا
المثقل بالصراعات.

السيد الرئيس،

قبل أن أختتم كلمتي هاته، اسمحوا لي أن أجدد لكم ترحيب
ممثلي الامة المغربية، وشكرهم الجزيل على هذه المبادرة الطيبة التي
تفضلتم بها، والتي ستظل محفوظة في ذاكرتنا البرلمانية كاحدى
المحطات واللقاءات التاريخية التي نعتز بها.

وأتمنى لكم فخامة الرئيس موصول الصحة والتوفيق في مهامكم
وأنتم تقوون شعب البرتغال الصديق لما يتطلع إليه من أهداف سامية.
وأن يكمل بالنجاح مساعي فخامتكم، وجهود جلالة الملك الحسن
الثاني نصره الله، الهادفة الى تحقيق مزيد من التعاون والانسجام بين
شعبينا الصديقين.

عاشت الصداقة البرتغالية المغربية، وشكرا لكم سيدي الرئيس.
(تصفيقات)

حضرات السادة والسيدات،

أدعوكم الآن أيها الحضور الكريم، لحفل الشاي الذي أقيم على
شرف فخامة الرئيس الجمهورية البرتغالية من طرف مجلس النواب
ومجلس المستشارين.

وشكرا لكم. (تصفيقات).

فحينما نتحدثون عن الديمقراطية، وعن نور البرلمان، فإنكم
تمكسون انشغالاتنا نحن أيضا، وتطلعاتنا نحو تطوير رصيدنا
الديمقراطي، بممارساته اليومية وارهاساته الفكرية.

فنحن واعون مثلكم بأن كل تقدم ديمقراطي وكل تطور اقتصادي
يظنان رهينين بمدى التوفيق ما بين متطلبات العمل السياسي بما
يختزله من تعارض الافكار والمواقف وما بين تحقيق التوافق السياسي.

إن هذا المنحى الذي أشرتم إليه هو إحدى السمات التي ميزت
وتميز عملنا داخل هذا البرلمان، واحدى المقومات التي قامت عليها
تجربتنا الديمقراطية، بتشجيع ومباركة من صاحب الجلالة الملك
الحسن الثاني نصره الله (تصفيقات) من صاحب الجلالة نصره
الله الذي اراد ان يكون التوافق هو عنوان هذه المرحلة الديمقراطية
من تاريخ المغرب الحديث.

اننا في المغرب لواعون ومقدرون مثلكم فخامة الرئيس لما
تترتب عليه العولمة من نتائج، قد تكون عاصفة ومدمرة للخصائص
الوطنية، وإننا نشاطركم رأيكم في أن أحسن وسيلة لمواجهة متطلبات
هذه العولمة وأثارها هو تحصين الهوية الوطنية وتدعيم الاساس
الديمقراطي.

السيد الرئيس،

إن انتماضا للأسرة الدولية ليفرض علينا مسؤوليات جساما
اتجاه الانسانية جمعاء. فرسالتنا الحضارية لن تكون فاعلة ومؤثرة إلا
إذا تضافرت جهودنا الثنائية، من أجل التحرك، كلما كانت الحاجة